XXXIV.

Qui ætatem allegat ad fundandam intentionem suam, agendo vel excipiendo, is probat. Lex cùm te minorem. Cod. de probat. Lex de ætate. Dig. de minor. 25 annor.

El que alega la edad para fundar su intención como actor ó como reo, tiene que probarla.

XXXV.

Qui in tempore fundat intentionem vel defensionem suam, utique debet eam probare. Lex matrem. Cod. de probat.

El que funda su intención ó su defensa en el tiempo, debe probarlo.

XXXVI.

Impugnans ultimam voluntatem, necessariò probat causam quare non valeat. Lex si scriptum. Cod. de probat.

El que impugna un testamento necesariamente tiene que probar la causa que lo invalida.

XXXVII.

Is qui negat prospectum esse hæredi, cujus fortè in conventione nulla est facta mentio, utique probabit, non actor ratio est, quia negat rem naturæ consentaneam, quandoquidem tam hæredibus nostris, quàm nobis ipsis cavere solemus. Igitur æquum et bonum est, diversum non credi, nisi probetur. Lex si factum. Dig. de probat.

Aquel que niega que su heredero no está comprendido en la convención que haya celebrado, porque no le nombró en ella, debe probarlo: la razón es porque niega una cosa conforme á la naturaleza ó costumbre general, porque comunmente pactamos por nosotros y nuestros herederos. Y así es justo que no se crea lo contrario, si no se prueba.

XXXVIII.

Qui dicit rem sibi pignori vel hypothecae obligatam, probare debet.

Primùm, quod hoc ipsum sponte ac legitime factum sit: deinde, quod res obligata, fuerit debitoris eo tempore quæ obligaretur. Lex ante omnia. Dig. de probat.

El que dice estarle obligada una cosa por prenda ó hipoteca, debe probar primero que se le haya otorgado espontánea y legìtimamente; después que la cosa obligada era del deudor en el tiempo en que se le obligó.

XXXIX.

Quomodo autem probandum sit, memoriam facit operis extare vel non extare. Tradit Labeo in lex penult. Dig. de probat.

El jurisconsulto Labeo enseña la manera de probar que existe ó se ha perdido la memoria de un hecho.

XL.

Probationes in criminalibus debent esse luce clariores. Lex fin. Cod. de prob.

Las probanzas en materia criminal deben ser más claras que la luz.

Probationum facultas non est angustanda. Lex Quoniam. Dig. de hæret.

No se ha de estrechar ó limitar la facultad de probar.

Probatione non indigent manifesta. Vide, Manifesta.

No necesitan de prueba las cosas manifiestas.

Probationes habere debent qui accusare volunt. Lex qui accusare. Cod. de edend.

Los que quieren acusar deben tener preparadas sus pruebas.

Probatio non colligitur ex eo, quod quandoque contingit abesse.

La prueba no debe tomarse de aquello que alguna vez puede faltar.

Prodest aliquid incidens, quod affectatum non prodest. Lex 2, § fin. Dig. si quis caution.

Algún incidente aprovecha, cuando maliciosamente no se presenta.

———

Procurator est qui aliena negotia mandato domini administrat. Lex 1, Dig. de procur.

Procurador es aquel que administra los negocios agenos por mandato de su señor.

———

Procurator constitui potest vel coram, vel per nuntium, vel per epistolam. Ibid. Dig. de procur.

El procurador puede ser nombrado por palabras de presente, por nuncio ó por epistola.

———

Procurator omnium rerum, vel unius esse potest. Ibid.

El procurador puede serlo general ó especial.

———

Procuratoris onus suscipere nemo cogitúr invitus. Lex filiusfam. § invitus. Dig. de procur.

A nadie puede obligarse á recibir el cargo de procurador.

———

Procurator ignorantis domini conditionem, deteriorem facere non potest. Lex ignorantis. Dig. de procur.

El procurador no puede hacer peor la condición del principal ignorante.

———

Procurator falsus non est procurator. Lex Paulus. Dig. de verb. sign.

El procurador falso no es procurador.

———

Procuratoris usus perquàm necessarius est, ut qui rebus suis ipse superesse, vel nolunt, vel non possunt: saltem per alios possint, vel agere, vel conveniri. Ibid.

El uso del procurador es necesario cuando el dueño no quiera ó no pueda administrar sus cosas por sí mismo y pueda hacerla mejor por otros, ó porque así le convenga.

Prodigus est, qui sermonibus quidem videtur sapiens, sed factis tamen insipiens. Lex his qui. § divus. Dig. de tut. et curat.

Pródigo es aquel que por sus palabras aparece entendido, pero que en sus hechos se halla que es un ignorante.

———

Prohiberi videtur etiam id, per quod pervenitur ad rem prohibitam. Lex oratio. Dig. de sponsalib.

Se tiene por prohibido aquello por lo que se llega á la cosa vedada.

———

Progressus dificilior est à non esse, ad esse, quàm ab imperfecto ad perfectius esse. Lex cum ab eo. Dig. de contrahend. empt. et vend.

Es más difícil el progreso del no ser al ser, que de lo imperfecto á la perfecto.

———

Promissum honestum, debitum est jure. Lex 1. Cod. de suffragio.

Se debe por derecho la promesa lícita.

———

Propositiones duæ universales contrariæ, non possunt simul esse veræ leg. si is qui ducenta. Dig. de rebus dubiis.

Dos proposiciones universales contrarias, no puedên ser á un mismo tiempo verdaderas.

———

Provocare ad magistratum, nihil aliud est, quàm appellare. Vide, appellans.

Llevar una cuestión al magistrado, no es otra cosa más que apelar.

———

Propheta acceptus nemo est in patria. Lex Barbarius Philippus. Dig. de offic. prætoris. Item non est propheta sine honore, nisi in patria sua. Lex tres tantummodo. Cod. de offic. præto.

Ninguno es recibido como profeta en su patria. Y ningún profeta tiene honra en su misma patria.

Proximus est quem nemo antecedit, supremus est quem nemo sequitur. Lex proximus. Dig. de verb. signif.
Próximo se llama á lo que nada precede: y último aquello á lo cual nada sigue.

———

Principali remoto tollitur accessorium: Quia accessorium sine principali esse non potest. Vide, Accessorium.
Quitado lo principal se quita lo accesorio; porque lo accesorio no puede estar sin lo principal.

———

Principale idem jus continet, quod accessorium. Lex si ut certo. Dig. commod.
Lo principal contiene ó goza del mismo derecho que lo accesorio.

———

Principiis ignoratis, ignoratur et ipsa ars. Lex 1. Dig. de justit. et jur.
La ignorancia de los principios de un arte, trae consigo la ignorancia del arte misma.

———

Principalis causa si non subsistat, nec ea quidem, quæ sequuntur, locum habebunt, Lex cum principalis. Dig. de just. et jur.
Si no subsiste la causa de lo principal, tampoco subsisten sus consecuencias.

———

Principium cujusque rei potissima pars est. Lex I. Dig. de orig. jur.
El principio de una cosa cualquiera es una parte muy principal de la cosa misma.

———

Principio quæ sunt inchoata malo, vix est ut bono peragantur exitu. Vel malum principium malus finis sequitur. Lex universis. Cod. qui dare tut. vel cur. l. q. 1., c. principatus.
Las cosas que han tenido un mal principio, casi nunca pueden alcanzar un buen éxito, ó lo que es lo mismo á un mal principio, se sigue un mal fin.

Principum placita legis vigorem habent. Leg. regia quæ de ejus imperio lata est. Inst. de jur. nat. gent. et civil. § sed quod et principi plac.
Las voluntades de los príncipes tienen fuerza de ley.

———

Principis omnia intelliguntur esse. Vide, Imperator.
Todas las cosas se entiende que son del prìncipe.

———

Princeps bona concedendo, videtur etiam obligationes concedere. Lex princeps. Dig. de verb. sign. Vide, Obligationes.
El príncipe que concede algunos bienes, se entiende que concede también las obligaciones.

———

Princeps legibus solutus est. Lex princeps. Dig. de leg.
El príncipe está exento de las leyes.

———

Princeps licet legibus solutus sit, attamen secundum leges vult administrare. Lex digna vox. Cod. de legib.
Aunque el príncipe esté exento de las leyes, se entiende que quiere gobernar conforme á ellas.

———

Principis privilegium intelligitur semper concedi sine præjudicio alterius. Lex 2, § si quis à principe. Dig. ne quid in loco public.
El privilegio del príncipe se entiende concedido sin perjuicio de tercero.

———

Princeps pacta tenetur servare. Cap. 1. Ubi notat. extra. de probat.
El príncipe está obligado á guardar los pactos.

———

Primum, aliud ante se habere non potest. In prooemio Digestorum.
Lo que se dice primero, no puede tener ante sí otra cosa.

———

Primus percutiens censetur facere rixam. Lex si plagis. § tabernarius. Dig. ad log. Aquil.
El que hiere primero se entiende que es quien provoca una riña.

Privilegia multa dantur advocatis. Lex sancimus. Cod. de advocat. diverso. judicio.

Muchos privilegios están concedidos á los abogados.

Privatio præsupponit habitum. Lex remittit. Dig. de jurejur.

La privación presupone el hábito.

Privatio et habitus non habent medium. Lex hæc verba. Dig. de verb. sign. Vide, Medium.

La privación y el hábito no admiten medio.

Publica et communis utilitas est præferenda privatæ. Novell. de non alienand. aut permut. reb. Ecclesiast. § oporter enim, const. 7.

La utilidad pública y común se ha de preferir á la privada.

Puberes dicuntur illi qui sunt majores 14 annis. Inst. de nupt.

Se llama púberes á los mayores de 14 años.

Puella pro incremento ætatis exhibenda est atque alenda. Lex cum unus alimentis. Dig. de alimen. et cib. legat.

La nina por el incremento de la edad, muchas veces parece de más edad que la de la pubertad.

Pulchritudine quædam solent nova placere. Lex 1. Cod. de vet. jur. enucle.

Las cosas nuevas suelen agradar porque tienen cierta especie de pulcritud ó hermosura.

Pueri atque propinqui sunt emendandi. Ut in tit. Cod. de emendand. propin.

A los niños y á los deudos se les ha de corregir.

Puniendus est qui fines mandati excesserit. Lex diligenter. Dig. manda. Vide, Fines mandati.

Merece ser castigado el procurador que se excede de los términos del mandato.

Puniri debet gravius, qui gravius delinquit. Nam secundum gravitatem facti puniendus est. Instit. de public. judic.

Debe ser castigado más gravemente el que más gravemente delinque. Porque el castigo ha de proporcionarse à la gravedad del delito.

Punitur affectus, licet non sequatur effectus. Vide suprà § affectus.

Se castiga el afecto, aunque no se siga el efecto.

Pupillus per acceptilationem liberari potest, sine tutoris authoritate. Lex pupillum. Dig. de acceptil.

El pupilo queda libre por la acceptilación, aunque no intervenga la autoridad de su tutor.

Pupillus non videtur pejerare, quia sciens fallere non censetur. Lex qui jurasse. Dig. de jurejurando.

El pupilo no se entiende que perjura, porque se estima siempre que no comete engaño á sabiendas.

Pupillus sine authoritate tutoris non obligatur. Inst. de autor. tut. cum autoritate potest obligari.

El pupilo no se obliga sin la autoridad de su tutor.

Q.

Quandiu quis vivit, acquirere potest. Lex si creditores. Dig. quæ in frand. credit.

Mientras alguno vive, puede adquirir.

Quando plures vocantur ad eandem rem simpliciter, in dubio intelliguntur vocati viriliter. Lex reos. § in tabulis. Dig. de duo re.

Cuando muchos son llamados simplemente á una cosa, en caso de duda prefieren los varones.